

歷代志下第八章譯文對照

【代下八 1】

- 〔和合本〕「所羅門建造耶和華殿和王宮，二十年才完畢了。」
- 〔呂振中譯〕「二十年之間、所羅門建造了永恆主的殿和自己的宮室；二十年終了、」
- 〔新譯本〕「所羅門建造耶和華的殿和自己的王宮，用了二十年才完成。」
- 〔現代譯本〕「所羅門用了二十年的時間建造聖殿和王宮。」
- 〔當代譯本〕「所羅門共用了二十年的時間來為建造聖殿和王宮，」
- 〔文理本〕「所羅門建耶和華室、及己宮室、曆二十年、」
- 〔思高譯本〕「撒羅滿建造上主的殿和自己的王宮歷時二十年；二十年過後，」
- 〔牧靈譯本〕「所羅門建造雅威的殿和自己的王宮歷時二十年。」

【代下八 2】

- 〔和合本〕「以後所羅門重新修築希蘭送給他的那些城邑，使以色列人住在那裡。」
- 〔呂振中譯〕「所羅門就把戶蘭給了他、的那些城重親建造起來，使以色列人住在那裏。」
- 〔新譯本〕「所羅門又修築希蘭送給他的那些城市，使以色列人住在那裡。」
- 〔現代譯本〕「他也重新修建了希蘭王送給他的城，把以色列人安頓在那些城裏。」
- 〔當代譯本〕「工程完成以後，他就開始重新修築希蘭送給他的城邑，讓以色列人居住。」
- 〔文理本〕「厥後、重建戶蘭所予諸邑、使以色列人居之、」
- 〔思高譯本〕「撒羅滿又重建了希蘭還給他的城邑，令以色列子民住在那裏。」
- 〔牧靈譯本〕「此後，所羅門重修了希蘭送給他的城邑，讓以色列人住在那裡。」

【代下八 3】

- 〔和合本〕「所羅門往哈馬瑣巴去，攻取了那地方。」
- 〔呂振中譯〕「所羅門往哈馬瑣巴去，戰勝了那地方。」
- 〔新譯本〕「所羅門到哈瑪瑣巴去，佔領了那地方。」
- 〔現代譯本〕「他佔領了哈馬和瑣巴地區，」
- 〔當代譯本〕「他曾經攻陷哈馬瑣巴。」
- 〔文理本〕「所羅門往攻哈馬瑣巴、取之、」
- 〔思高譯本〕「此後，撒羅滿到了哈瑪特祚巴，征服了那地。」
- 〔牧靈譯本〕「所羅門去哈瑪特祚巴，征服了那地。」

【代下八 4】

〔和合本〕「所羅門建造曠野裡的達莫，又建造哈馬所有的積貨城，」

〔呂振中譯〕「所羅門建造了曠野裏的達莫，和他在哈馬所建造的一切貯藏城。」

〔新譯本〕「所羅門又修築了在曠野的達莫，和他在哈瑪建造的一切貯藏貨物的城市。」

〔現代譯本〕「建設了曠野裏的巴美拉城，也重建哈馬境內所有儲藏貨物的城市。」

〔當代譯本〕「在荒野修建了哈馬所有的積貨城和達莫。」

〔文理本〕「在曠野建達莫、在哈馬建府庫之邑、」

〔思高譯本〕「又修建了在曠野裏的塔德摩爾，在哈瑪特四周修築了儲藏城。」

〔牧靈譯本〕「他修建了曠野裡的塔德摩爾，在哈瑪特四周修築了貯藏城。」

【代下八 5】

〔和合本〕「又建造上伯和侖、下伯和侖作為保障，都有牆，有門，有門；」

〔呂振中譯〕「他又建造了上伯和崙跟下伯和崙、作為堡障城，都有牆，有門、有門；」

〔新譯本〕「他又建造上伯·和崙和下伯·和崙，成了有牆、有門和有門的設防城；」

〔現代譯本〕「所羅門也重建以下的城市：上伯和崙和下伯和崙（有城門的設防城，可以上門）、」

〔當代譯本〕「他重建了上伯和崙和下伯和崙，使它們成為有牆有門的堅城。」

〔文理本〕「又建上伯和侖、下伯和侖、俱為保障之邑、有垣、有門、有榿、」

〔思高譯本〕「又修築了上貝特曷龍和下貝特曷龍，作為有牆有門有門的設防城。」

〔牧靈譯本〕「他重建了上貝特曷龍和下貝特曷龍，作為設防城，有牆有門有門。」

【代下八 6】

〔和合本〕「又建造巴拉和所有的積貨城，並屯車輛馬兵的城，與耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全國中所願意建造的。」

〔呂振中譯〕「又建造了巴拉和所有的一切貯藏城、一切屯車城、駿馬城、和所羅門一切所愛好的建築物、就是他在耶路撒冷、利巴嫩、和他統治的各地所愛建造的。」

〔新譯本〕「又建造巴拉和所羅門擁有的一切貯藏貨物的城市，以及一切囤放戰車的城市，馬兵駐紮的城市，和所羅門在耶路撒冷、黎巴嫩，以及他統治的全境內喜愛建造的一切。」

〔現代譯本〕「巴拉城、所有儲藏貨物的城市、存放車馬的城市。他把計劃在耶路撒冷、黎巴嫩，以及國內各地想要建造的工程都完成了。」

〔當代譯本〕「他又建造了巴拉、所有的積貨城和屯駐車輛兵馬的城邑；又在耶路撒冷、黎巴嫩和自己所管轄的境內大興土木。」

〔文理本〕「又建巴拉、及諸府庫之邑、車乘之邑、騎兵之邑、又在耶路撒冷、利巴嫩、與所轄全地、凡所欲建則建之、」

〔思高譯本〕「又建築了巴阿拉特和所屬於撒羅滿的儲藏城，以及一切屯車城和騎兵城；凡撒羅滿願意在耶路撒冷、黎巴嫩以及他所管轄的境內所要建設的，都已建設了。」

〔**牧靈譯本**〕「他又修築了巴阿拉特和所有屬於自己的貯藏城、屯車城和騎兵城；凡所羅門想在耶路撒冷、黎巴嫩以及他所管轄的境內建造的，都已建造了。」

【代下八 7】

〔**和合本**〕「至於國中所剩下不屬以色列人的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人，」

〔**呂振中譯**〕「至於所剩下的眾民、屬於赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、而不是屬於以色列的——」

〔**新譯本**〕「至於以色列人以外的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人剩下來的人民，」

〔**現代譯本**〕「所羅門強徵所有迦南人的後代作勞工；他們是以色列人佔領這地時沒有殺滅的那些人的後代，包括赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。」

〔**當代譯本**〕「(7~8 节) 所羅門徵用境內的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人來服役，直到今天還是這樣。這些都是以色列人沒有殺絕的外族人後代。」

〔**文理本**〕「斯土所遺赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、非屬以色列族、」

〔**思高譯本**〕「至於其餘的人民，即那些不屬以色列的赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、希威人和耶布斯人，」

〔**牧靈譯本**〕「至於其餘那些不屬以色列人的赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、希威人和耶布斯人，」

【代下八 8】

〔**和合本**〕「就是以色列人未曾滅絕的，所羅門挑取他們的後裔作服苦的奴僕，直到今日。」

〔**呂振中譯**〕「他們的子孫於他們過往之後在此地剩下來、以色列人未曾滅盡的——這些人、所羅門都徵派下來、充作苦工；直到今日還是如此。」

〔**新譯本**〕「他們的子孫仍然留在那地，以色列人沒有消滅他們。於是，所羅門徵召他們作苦工，直到今日。」

〔**現代譯本**〕「他們的後代到現在仍然作奴隸。」

〔**當代譯本**〕「(7~8 节) 所羅門徵用境內的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人來服役，直到今天還是這樣。這些都是以色列人沒有殺絕的外族人後代。」

〔**文理本**〕「即以以色列人所未滅者、所羅門征其子孫服役、迄於今日、」

〔**思高譯本**〕「以色列子民沒有消滅，而他們凡留在此地的子孫，撒羅滿都徵來充作苦役，直到今天仍是如此。」

〔**牧靈譯本**〕「以色列人沒有消滅他們。他們留在此地的子孫，所羅門都征來充當苦役，直到今天仍是如此。」

【代下八 9】

〔**和合本**〕「惟有以色列人，所羅門不使他們當奴僕做工，乃是作他的戰士、軍長的統領、車兵長、馬兵長。」

〔呂振中譯〕「但是以色列人、所羅門卻沒有使他們當奴隸作工；他們乃是戰士，乃是他的軍官長、和車兵的統領、車兵長馬兵長。」

〔新譯本〕「唯獨以色列人，所羅門沒有驅使他們為他的工程作奴僕；他們作了他的戰士、軍長、車兵長和馬兵長。」

〔現代譯本〕「所羅門沒有使以色列人作勞工，只叫他們作戰士、官長、馬車長，和騎兵等。」

〔當代譯本〕「以色列人並不用服苦役，他們都當戰士、軍官，又作車兵和騎兵的統領。」

〔文理本〕「惟以色列人、所羅門不使之服役、乃為戰士、軍長、及車騎之長、」

〔思高譯本〕「撒羅滿並沒有使以色列子民為他的工作擔任苦役，因為他們是他的戰士、將官、戰車長和騎兵長。」

〔牧靈譯本〕「所羅門並沒有讓以色列人充當苦役，而是作他的戰士、將官、戰車長和騎兵長。」

【代下八 10】

〔和合本〕「所羅門王有二百五十督工的，監管工人。」

〔呂振中譯〕「所羅門王有監管長二百五十個，就是管理作工之眾民的。」

〔新譯本〕「所羅門王有二百五十名監工，監督工人。」

〔現代譯本〕「他有兩百五十名監工，監督勞工做各種建築工程。」

〔當代譯本〕「所羅門王朝中有大臣二百五十位，負責管理國家事務。」

〔文理本〕「所羅門有監工者二百五十人、以督操作之眾、」

〔思高譯本〕「撒羅滿的監察官，共有二百五十人，監管百姓。」

〔牧靈譯本〕「所羅門任命了二百五十人作監工，監管工人。」

【代下八 11】

〔和合本〕「所羅門將法老的女兒帶出大衛城，上到為她建造的宮裡；因所羅門說：“耶和華約櫃所到之處都為聖地，所以我的妻不可住在以色列王大衛的宮裡。”」

〔呂振中譯〕「所羅門將法老的女兒從大衛城搬上他為她建造的宮裏去，因為他說：『我的妻子不可住在以色列王大衛的宮裏，因為永恆主的櫃所到的地方都是聖地。』」

〔新譯本〕「所羅門把法老的女兒從大衛城，帶到他為她建造的宮裡去；因為他說：“我的妻子不可住在以色列王大衛的宮裡，因為耶和華的約櫃所到的地方都是神聖的。”」

〔現代譯本〕「所羅門把他的妻子—埃及王的女兒，從大衛城搬到為她新建的宮裏。他說：「她不該住在以色列王大衛的王宮，因為約櫃所到過的任何地方都是聖的。」」

〔當代譯本〕「所羅門把他的妻子，也就是法老的女兒搬出大衛城，遷到特別為她而建的宮中。因為他說約櫃所到之處，都是聖地；所以，她不應住在先王大衛的宮中。」

〔文理本〕「所羅門攜法老女、自大衛城、至為彼所建之宮、蓋曰、我後不得居以色列王大衛之宮、因耶和華置所至之處、皆為聖地、」

〔思高譯本〕「撒羅滿又將法郎的女兒，從達味城搬到為她建築的宮中，因為 他說：「連我的妻子，

也不可住在以色列王達味的宮中，因為上主約櫃所到的地方是聖地。」

〔牧靈譯本〕「所羅門將法老的女兒帶出達味城，搬到為她建築的宮中，因為他說：“我不能讓婦人住在以色列王達味的宮中，因為雅威約櫃所到的地方是聖地。”」

【代下八 12】

〔和合本〕「所羅門在耶和華的壇上，就是在廊子前他所築的壇上，與耶和華獻燔祭；」

〔呂振中譯〕「然後所羅門向永恆主獻上燔祭在永恆主的祭壇上、就是他在廊子前所築起的，」

〔新譯本〕「那時，所羅門在耶和華的壇上，就是在走廊前面他建築的壇上，向耶和華獻上燔祭，」

〔現代譯本〕「所羅門在聖殿前面他所造的祭壇上獻燒化祭。」

〔當代譯本〕「所羅門在設於門廊前面的祭壇上向主獻燔祭；」

〔文理本〕「所羅門在廊前所建耶和華之壇、獻燔祭於耶和華、」

〔思高譯本〕「那時，撒羅滿在上主的祭壇上，即他在門廊前所築的祭壇上，向上主獻了全燔祭；」

〔牧靈譯本〕「此後，所羅門在雅威的祭壇上，即他在門廊前所築的祭壇上，向雅威獻了全燔祭；」

【代下八 13】

〔和合本〕「又遵著摩西的吩咐在安息日、月朔，並一年三節，就是除酵節、七七節、住棚節，獻每日所當獻的祭。」

〔呂振中譯〕「他又照摩西所吩咐的在安息日、初一日、和制定節期上、一年三次、即除酵節、七七節、住棚節、按日日所該獻上的來獻。」

〔新譯本〕「又照著摩西的吩咐，在安息日、初一和一年三次特定的節期，就是除酵節、七七節、住棚節，獻上每日當獻的。」

〔現代譯本〕「他根據摩西法律的規定，為每一個聖日獻燒化祭；這些聖日是：安息日、月朔，和三個年節—無酵節、收穫節、住棚節。」

〔當代譯本〕「又照著摩西所規定的，在安息日、月朔和每年的三個節期，就是除酵節，七七節和住棚節的時候，獻上當獻的祭。」

〔文理本〕「循摩西之命、依其日所宜、於安息日、月朔、及年中三節、除酵節、七七節、構廬節獻之、」

〔思高譯本〕「並按梅瑟的吩咐，在安息日、新月和每年的三個節期：無酵節、七七節和帳棚節，奉獻每日應獻的祭品。」

〔牧靈譯本〕「並按梅瑟的吩咐，在安息日、新月和每年的三個節期：無酵節、七七節和帳棚節，奉獻每日應獻的祭品。」

【代下八 14】

〔和合本〕「所羅門照著他父大衛所定的例，派定祭司的班次，使他們各供己事，又使利未人各盡其職，讚美耶和華，在祭司面前做每日所當做的；又派守門的按著班次看守各門，因為神人大衛是這樣

吩咐的。」

〔呂振中譯〕「所羅門照他父親大衛所定的規矩派立了祭司的班次、使他們辦理事務，又使利未人各盡職守、來讚美永恆主，在祭司面前按日日的本分供職，又派守門的按着班次看守各門：因為神人大衛是這樣吩咐的。」

〔新譯本〕「所羅門又照著他父親大衛所定的，設立了祭司的班次，執行他們的事奉，又派遣利未人，各守本職，讚美耶和華，在祭司面前照著每日的本分事奉。又派守門的按著班次看守各門。因為這是神人大衛的吩咐。」

〔現代譯本〕「他按照他父親大衛的規定分派祭司和利未人每天的工作；利未人協助祭司一同唱詩和擔任其他工作。他也遵照聖人大衛的命令把聖殿守衛分區組織起來，使他們每天在各城門執行任務。」

〔當代譯本〕「所羅門照著大衛的吩咐，任命祭司分班供職；利未人就負責頌讚主和輔助祭司執行職務。他指派護衛分班守門。這些都是主的僕人大衛所規定的。」

〔文理本〕「又遵其父大衛之例、定祭司之班次、以供役事、又定利未人之職任、使掌頌贊、亦在祭司前供事、循每日所宜、又立閹人、循其班次、以守各門、是乃神僕大衛所命、」

〔思高譯本〕「它又照他父親達味的規定，為司祭派定了班次，各盡其職；又規定了肋未人的任務，令他們負責讚頌；照每日的定例，在司祭前服務；又派定了門丁，按照他們的班次守衛各門，因為天主的人達味是如此命令的。」

〔牧靈譯本〕「他照他父親達味的規定，為司祭派定班次，使他們各盡其職；又規定了肋未人負責讚頌；並照每日的定例，在司祭前服務；又派門丁按照班次守衛各門，因為天主的人達味是如此命令的。」

【代下八 15】

〔和合本〕「王所吩咐眾祭司和利未人的，無論是管府庫或辦別的事，他們都不違背。」

〔呂振中譯〕「王所吩咐關於祭司們和利未人的事，無論是辦任何事務，或是掌管府庫，他們都沒有偏離。」

〔新譯本〕「王對祭司和利未人所吩咐的，無論是甚麼事務，或是有關庫房的事，他們都沒有違抗。」

〔現代譯本〕「大衛所指示祭司和利未人有關庫房和其他的工作，他們都徹底實行了。」

〔當代譯本〕「無論是負責管理府庫或是擔當其他職務的祭司和利未人，他們都是絕對地奉命而行。」

〔文理本〕「王所命祭司及利未人、或掌府庫、或理他事、皆莫之違、」

〔思高譯本〕「君王對司祭和肋未人所吩咐的任何職務，以及管理府庫的事，他們都沒有違抗。」

〔牧靈譯本〕「國王吩咐司祭和肋未人的，以及管理府庫的事，他們都沒有違背。」

【代下八 16】

〔和合本〕「所羅門建造耶和華的殿，從立根基直到成功的日子，工料俱備。這樣，耶和華的殿全然完畢。」

〔呂振中譯〕「從〔傳統：到〕永恆主的殿立根基的日子直到作成、所羅門的工都計畫得很周到：這樣、永恆主的殿就做完了。」

〔新譯本〕「從耶和華的殿奠基的日子起，直到建成，所羅門的一切工程都進行順利。這樣，耶和華的殿就完成了。」

〔現代譯本〕「這時候，所羅門所有的計劃都已經完成，從奠立上主聖殿的根基到完工，一切的工程進行順利。」

〔當代譯本〕「聖殿終於落成了，從奠基直到完工，所羅門都完全按照規定辦妥，叫一切完備無缺。」

〔文理本〕「所羅門建耶和華室、自築基以迄告成、工材俱備、於是耶和華室完備無缺、」

〔思高譯本〕「由上主的殿奠基之日起，以迄完成，撒羅滿的一切工作完備無缺；上主的殿於是告成。」

〔牧靈譯本〕「由雅威的殿奠基之日起，直至完成，所羅門的一切工作完備無缺；雅威的殿於是告成。」

【代下八 17】

〔和合本〕「那時，所羅門往以東地靠海的以旬迦別和以祿去。」

〔呂振中譯〕「那時所羅門往以東地、靠近海邊的以旬迦別和以祿去。」

〔新譯本〕「那時，所羅門往以東地，到靠近海邊的以旬·迦別和以祿去了。」

〔現代譯本〕「後來，所羅門到以旬迦別和以祿去；這是在以東地區阿卡巴灣海岸的兩個港口。」

〔當代譯本〕「聖殿落成了以後，所羅門就到以東海岸一帶的以旬迦別和以祿去。」

〔文理本〕「時、所羅門往以東地、至濱海之以旬迦別、及以祿、」

〔思高譯本〕「此後，撒羅滿往厄東地，到了濱海的厄茲雍革貝爾及厄拉特。」

〔牧靈譯本〕「此後，所羅門往厄東地，到了海邊的厄茲雍革貝爾及厄拉特。」

【代下八 18】

〔和合本〕「希蘭差遣他的臣僕，將船隻和熟悉泛海的僕人送到所羅門那裡。他們同著所羅門的僕人到了俄斐，得了四百五十他連得金子，運到所羅門王那裡。」

〔呂振中譯〕「戶蘭將船隻和熟悉航海的僕人由臣僕經手送到所羅門那裏：他們同著所羅門的僕人到了俄斐，從那裏取得了四百五十擔金子，運到所羅門王那裏。」

〔新譯本〕「希蘭派他的臣僕，把船隻和熟悉航海的僕人，送到所羅門那裡。他們和所羅門的僕人一同去到俄斐，從那裡得了一萬五千公斤金子，運到所羅門王那裡。」

〔現代譯本〕「希蘭王送給所羅門一些船隻；這些船由希蘭王自己的官員指揮，並由經驗豐富的船員駕駛。他們跟所羅門的官員一起航行到俄斐，從那裏給所羅門帶回來大約一萬五千公斤金子。」

〔當代譯本〕「希蘭也命令懂得航海的大臣和所羅門的部下隨船出發，聯袂到俄斐去運來了大概一萬五千四百公斤的黃金。」

〔文理本〕「戶蘭藉其臣僕遣舟、及諳於航海之僕至、其僕與所羅門之僕、偕往俄斐、得金四百五十他連得、運至所羅門王、」

〔思高譯本〕「希蘭派遣自己的臣僕給他送來了船隻和善於航海的人；他們與撒羅滿的僕人同往敖非爾去，從那裏裝載了黃金四百五十「塔冷通，」運到撒羅滿王那裏。」

〔牧靈譯本〕「希蘭派自己的臣僕給他送來了船隻和熟悉航海的人，他們與所羅門的僕人同往敖非爾

去，從那裡帶回四百五十“塔冷通”黃金，運到所羅門王那裡。」